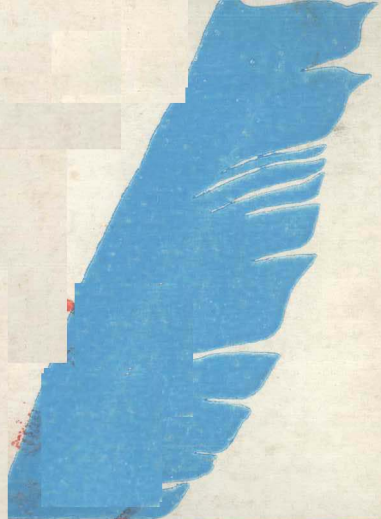


李天侨
李秀芬

编著



ESSENTIALS OF ENGLISH POETRY

英诗基础

信阳师院外语系

李 方 刚 编著
李 方 刚 编著

ESSENTIALS OF ENGLISH POETRY

英诗基础

上海外语教育出版社

英 诗 基 础

李天侨 编著
李秀芬

信阳师范学院外语系

张今教授序

诗歌是感情的艺术。艺术是永存的，诗歌也是永存的。只要有人类感情，就有艺术，就有诗歌。青年人最富于感情，因此，青年人也最爱艺术，最爱诗歌。谁没有经历过喜爱诗歌的青春岁月呢？

感情有它的内容方面：喜怒哀乐；感情也有它的形式方面：节奏和旋律。因此诗歌也有它的内容方面：诗情诗意；和它的形式方面：诗体和格律。我们只有掌握诗歌的形式方面——诗体和格律。才谈得上深刻理解它的内容方面——诗情诗意。

天侨同志根据他多年研究英诗的体会，在本书中，对英诗的诗体、格律和其他基本知识，作了深入浅出、简明扼要的介绍。我以为，这是一本有益于青年的好书。在成书之前，本书内容曾以单篇论文的形式，在《信阳师院学报》等刊物上发表过。据我所知，当时就有一些青年人以复印的形式互相传阅过这几篇论文。可见，本书内容完全符合青年人的需要，也受到青年人的欢迎。

我在青年时代也喜爱过英诗，后来从事语言学研究，也就同英诗逐渐疏远了，至今已成为门外汉。现在，天侨同志嘱我写序，我说不出什么道道来，只好谈几点感想，以就教于广大读者。是为序。

张今 1989年3月24日于河南大学

周志培教授序

英语诗歌是世界文学宝库中的一颗明珠。从十四世纪后半叶乔叟的诗作开始,经历了十六世纪英国文化上出现的文艺复兴,一直发展到现代,走了曲折而富有激情的历程。它素以内容丰富、结构严谨而又活泼著称。

乔叟的《坎伯特雷故事集》,从早期对法国、意大利作品的模仿进入了具有英国特色的创作,韵文优美活泼。到十六世纪,英国由于海外贸易发达而国力逐渐充实,在文化上也迎来了一个一如十四世纪意大利的文艺复兴时期。这时期诗歌创作空前活跃,大批诗集出版,其中华埃特和萨里两人的《杂集》是意大利十四行诗的仿作。这一杂集的出版使这一诗体从此在英国生根,比十四行诗更重要的是以斯宾塞为代表写的抒情诗和叙事诗。他的作品《仙后》规模宏大,内容丰富,韵文多变而优美。这一时期诗歌的成就还应包括诗剧。即用无韵体诗写成的戏剧,在这方面当然首推莎士比亚。他的诗剧思想深刻,语言清新凝炼,活泼多趣。

十六世纪末,十七世纪初,英国国内矛盾加深,终于在四十年代爆发了一场革命。在这场革命中诞生了一位伟大的革命诗人弥尔顿。六十年代革命失败,弥尔顿遭到迫害,他用他的诗篇《失乐园》、《复乐园》、《力士参孙》来发泄他的一腔孤愤。在他的笔下无韵诗更具有庄严灿烂之美,表现了“雄伟的风格”。

十八世纪的代表诗人是蒲柏,他擅长讽刺诗。到了十九世

纪英国诗坛出现的第一个大诗人是布莱克。他的诗作不同于十八世纪的优雅含蓄，着重想像力和神启式的宗教感，有一套独特的象征和神话系统。而后是华兹华斯和柯勒律治。他们俩出版了《抒情歌谣集》。他们主张“选用人们真正用的语言”，反对“诗歌词藻”。华兹华斯的诗清新深刻，十四行诗尤其写得英雄壮观。之后是又一代新人涌现出来，他们是拜伦、雪莱、坎贝尔、胡德。他们创作了大量为后世珍视的第一流作品。

二十世纪发生的两次世界大战对文学产生了重大影响。在精神废墟上出现了现代文艺。在诗歌方面的代表作是艾略特的《荒原》（1922）和《四个四重奏》（1944）。

从以上可以看出英语诗歌渊源流长，风格各异。要欣赏这些诗作不仅要了解各时期的背景和诗的思想内涵，而且要懂得它的韵律、音步等。

李天侨、李秀芬老师积多年来的教学经验编著的这本《英诗基础》，就是要帮助读者了解英诗的分类、结构特点韵律、音步、诗行和诗歌中的修辞法等，内容丰富，读来饶有兴趣，实在是英语教师和英诗爱好者的一本极好的参考书。

周志培于河南师大

1989年4月27日

前 言

Preface

目前，在我国大专院校使用的中外教材里都引用了一些诗歌，甚至在中学课本里也都选编有诗歌。在我们接触、讲授或学习英、美文学史时同样会觉得诗歌所占的比重也是不小的。我们知道，阅读、朗诵、甚至讲授诗歌，对于喜欢文学的人来说是一种享受、但对于英语诗歌基础知识不甚了解的人来说、肯定会影响其对作品理解的深度和广度。或者只能概括地知其当然、而不知其所以然，或者知其内容而不了解写作中的文字技巧与英语诗歌的格式等。

英语古典诗歌和汉语古典诗歌一样，是宝贵财富，有一定英语基础知识的同志，须要认真研究和学习。不了解古希腊诗人荷马（Homer），不了解意大利诗人但丁（Dante）不了解英国的杰弗利·乔叟（Geoffrey Chaucer）、爱德蒙·斯宾塞（Edmund Spenser）、威廉·莎士比亚（William Shakespeare）、乔治·拜伦（George Byron）、波西·雪莱（Percy Shelley）等等，就等于我们不了解屈原、李白、杜甫和白居易一样是很遗憾的。不读一些英文古典诗歌，不了解古典诗歌的格、体与形式，对于由古典诗歌发展、演变而来的现代自由体诗的进化过程和沿袭脉络就无从知道。即使我们能读懂现代自由体诗歌的内容，但对于诗歌的全面理解，只能说“知其一”，“不知其二”。其知识仍为无源之水，无本之木。

在《英诗基础》里，引用了许多原著和译著，其中有莎士比亚(Shakespeare)的十四行诗(Sonnets)以及《维纳斯与阿都尼》(Venus and Adonis)里的一些例句，有威廉·华滋华斯(William Wordsworth)的《孤寂的刈麦女》(The Solitary Reaper)，有约翰·弥尔顿(John Milton)的《失乐园》(Paradise Lost)一诗中的片断等等古典诗句。

在自由体诗方面，引用的有一些中国诗人如郭沫若、闻一多等的自由体诗的英译诗。如郭沫若的《凤凰涅槃》(The Resurrection of Feng—Huang)中的序曲《(Prelude)》和别的章节，闻一多的《洗衣歌》(The Laundry-man's Song)，等。

为了方便读者，所选用的例句都附有中译文，但没有作注释，除署名者外，均为编著者所译。

诗朗诵(Poetry Reading)之所以也重点列入本书，是因为吟诗固然是一种文学欣赏，一种享受，但朗诵诗又是一种独特的艺术形式，诗人写诗时必须考虑所写的诗句是否易于朗诵这个因素，而朗诵者必须以形象的、富于感情的声调表达原诗的内容，以达到感动自己、鼓舞和激励听众的目的。

朗诵一首诗之前，也需要分析诗的格、体与形式。成功地朗诵一些诗歌，是有效地学好外语、扩大词汇面、练习发音、提高文学素养与欣赏能力的重要环节之一，也是写本书的目的。因此，把诗朗诵也谈了谈。

该书中有五篇作为论文发表。均分别获省级优秀论文二、三等奖。

李天侨
李秀芬

谨识

目 录

Contents

一、英诗概说 (A Brief Introduction To English Poetry)

A、押 韵 (rhyme or rime)

B、音 步 (foot)

C、诗 行 (verse)

D、诗 体 (poetical style)

二、英语诗歌的分类 (A Classification Of English Poetry)

A、抒情诗 (the lyric)

B、叙事诗 (the narrative poetry)

C、史 诗 (the national epic)

D、颂 诗 (the paeon or ode)

E、童话诗 (the mythic poetry)

F、歌 谣 (the ballad)

三、英语诗歌用语 (A Brief Survey Of English Poetic Diction)

A、借 喻 (using a metonymy)

B、为押韵而使用诗歌用语 (using poetic diction for rhyming)

C、为音步整齐而使用诗歌用语 (using poetic diction for the uniformity of metres)

D、为了视韵而使用诗歌用语 (using poetic diction for sight rhyme

四、英语古典诗歌的词与词序(The Usage Of Word And Word Order In English Classical Poetry)

A、词的使用 (the usage of words in English poetry)

B. 语句结构的倒装 (the inversion of sentence-structure in English poetry)

五、英语诗歌术语及其诗例(A Glossary Of Poetic Terms And Some Examples)

六、英诗朗诵指导(A Guide To Poetry Reading)

A. 要深入了解诗人(making a careful research of poets)

B、要分析诗的外形特征 (making the formal analyses of poetry)

C、诗体举例 (examples in the style of poetry)

D、供朗诵的十首诗 (ten poems for reading)

七、英诗术语索引 (An Index Of Poetic Terms)

八、后 记 (Postscript)

一、英 诗 概 说

A Brief Introduction To English Poetry

英语诗歌，就其内容说，分为抒情诗(lyric poetry)，史诗(epic poetry)，童话诗(fairy-tale poetry)，民歌(folk song)，颂歌(hymn)，田园诗(pastoral poetry)，歌谣(ballad)，挽歌(elegiac poetry)，说教诗(didactic poetry)，讽刺诗(satire)，墓志铭或安魂曲(epitaph)，警句(epigram)，诗剧(dramatic poetry)等。就其形式说，英语诗歌牵涉到押韵(rhyme or rime)，音步(foot)，诗行(verse)和诗体(style)等。

A、押韵(rhyme or rime)

一种不同单词中，某种声响的一致。通常用在两行或两行以上诗行的最后一个单词上。(an identity of certain sounds in different words, usually the last words in two or more lines.)

英语诗歌的押韵情况和汉语诗歌的押韵情况有近似之处，都是为了朗诵吟咏诗行时悦耳、动听。诗歌押韵，是诗人写诗时使用的手段之一。除了固定的格、体与形式外，押韵也能增强音响效果，且有一定的要求和形式。

英语的韵有三个条件：

(1) 不同的词，最后的一个重读元音必须相同，如hogs与dogs中的元音都是[ɔ]。

(2) 元音前面的辅音不能相同，如hogs与dogs的第一个辅音分别是[h]与[d]。

(3) 元音后面的辅音必须相同。如hogs与dogs元音后面的辅音必须相同。如hogs与dogs元音后面的辅音都是[gz]。hogs与dogs符合上面三个条件，因此，这两个词是押韵的。

1、阳性韵(masculine rhyme)，亦叫做强韵(strong rhyme)，或叫单音节韵(single rhyme)，是一种句末为重读音节的词尾(an ending on a word in which the final syllable is accented.)

如：man, ran, rum, sum, day, away, cold, gold等。

2、阴性韵(feminine rhyme)，亦叫做双音节韵(double rhyme)，或叫弱韵(weak rhyme)。一种其最后的重读元音之后有一非重读音节单词的词尾(an ending on a word in which the final accented syllable.)

如：maker, taker, situation, creation, baker faker等。

3、三重韵(triple rhyme)，亦叫做三音节韵(three syllable rhyme)。一种其后的三个音节拼法相同的单词的词尾(an ending on a word in which the spelling of final three syllables is the same.)

如：responsibility, servility, behaviour, saviour, Banama, Havana...

4、视韵(sight rhyme), 亦称眼韵(eye rhyme), 不是一种音响韵律, 只是两个或更多单词其结尾为同一拼法的形美(not a rhyme but two or more words which end in identical spelling).

如: give, hive, one, bone, though, bough,
move, love, quay, day...

5、行内押韵(internal rhyme), 一种出现于诗行之间的韵(a rhyme that occurs within a line).

如: a. So slight the light

I could not see

My fair, dear Clair,

That it was thee.

(from Vest Pocket Rhyming Dictionary P.235)

b. Our place we know, we're so very low

(The Song of the Lower Classes)

6、头韵(alliteration), 同一辅音或辅音群在相近的词, 特别是在重读音节的开头重复出现(the repetition of the same consonant sound or sound group especially in initial stressed syllables).

如: a. The soft sweet sound of Sylvie's voice.

b. peter piper picked a peck of pickled
peppers.

7、耳韵(ear rhyme), 一种拼法不同而读音完全相同的韵(an ending on some words in which the spellings are different, but the sounds are identical).

如: won, one (耳韵不是真韵)

8、错韵 (faulty rhyme), 一种拼法相同, 读音不同, 误读才押韵 (an ending on some words in which the spelling are the very same, and the sounds are different, but the sounds are identical if the word is wrongly pronounced) .

如: bough, though, bow, cow

9、不完全押韵 (imperfect rhyme), 这是指重读的元音读音不完全相同的韵 (an ending having not the same vowel sounds) .

如: love, rove

10、准押韵或半谐韵 (assonance), 在相邻几个单词中同一元音相同, 往往作为一种韵来使用 (the use of identical vowel sounds in several words often as a substitute for rhyme) .

如, make, late, sharper, garter

准押韵中元音相同, 但元音前后的辅音都不同。

以上是英语诗歌的押韵情况。不过, 随着现代自由诗体逐渐流行, 反对规律约束的趋向越来越普遍, 押韵已不象从前那样讲究, 这是一种反约束的突破。

B、音步 (foot)

诗歌中的韵律单位, 由一个重读音节和一个 (或二、三个) 非重读音节构成。经常见到的有抑扬音步, 抑抑扬音步, 扬抑音步, 扬抑抑音步等。分析韵律时, 音步与音步之间一般用一竖线来标明。 (the metrical unit in poetry, consisting of one accented syllable and one or two to three unaccented syllables.

The most commonly found feet are iamb, anapest, dactyl, and trochee. The foot is usually marked in scansion by a vertical line.)

由轻重音节所组成的有脉搏感的朗诵节奏读起来铿锵有声、悦耳动听，其旋律起伏协调，形成格调。音步分为：

1、抑扬音步 (iambic foot or iambus)，一种由一个非重读音节在前，后跟一个重读音节所构成的音步 (iamb, a foot consisting of one unaccented syllable followed by one accented syllable) 。

符号 “—” 代表非重读音节，“/” 代表重读音节。

如：a. The [/]cur-|[/]few [/]tolls | the [/]knell | of
[/]part- | [/]ing [/]day |

b. [/]I [/]love | ...

2、抑抑扬音步 (anapestic foot or anapest)，一种由两个非重读音节在前，后跟一个重读音节所构成的音步 (a foot consisting of two unaccented syllables followed by one accented syllable) 。

如：a. For the An-|gel of death

b. And the sound | ...

3、抑扬音步 (trochaic foot or trochee)，一种由一个重读音节在前，后跟一个非重读音节所构成的音步。

(a foot consisting of one accented syllable followed by one unaccented syllable).

如: why so | pale and | wan, found | lover

4、扬抑抑音步 (dactylic foot or dactyl), 一种一个重音节在前, 后跟两个轻音节构成的音步 (a foot consisting one accented syllable followed by two unaccented syllables).

如: a. Mer-ri-ly | me-ri-ly...

b. Cannon to | right of them...

5、扬抑抑抑音步 (paeon or paeonic), 一种由一个重音节在前, 后跟三个非重读音节构成的音步 (a foot consisting of one accented syllable by three unaccented syllables).

如: Caterpillar...

hospitable

6、双重音步 (spondee or spondaic), 一种由两个重读音节构成的音步 (a metrical foot composed of two accented syllables).

如: a. Fly, Fly...

Sing, sing...

7、双轻音步 (pyrrhic), 一种由两个轻读音节构成

的音步 (a metrical foot consisting of two un-accented syllables)。

如: A thing | of beau— | ty is | a joy

这种音步只能在诗行中偶而出现, 它不能构成诗行中的主要音步, 上例中第三音步为双轻音步。

C、诗行 (verse)

一首诗中, 意义完整的诗句可以是一行, 也可以分成几行。诗行按其音步数目的多寡可分为下述几种:

1、一音步诗行 (monometer), 一种由一音步构成的诗行 (a line of verse consisting of one foot

如: Has run |

——Robert Herrick

We die,

——Robert Herrick

2、二音步诗行 (dimeter), 一种由两个音步构成的诗行 (a line of verse consisting of two feet)。

如: Will you | not stay

Just for | one day.

——Ralph Hodgson

3、三音步诗行 (trimeter), 一种由三个音步构成的诗行 (a line of verse consisting of three feet)。

如: Now they | stood con- | founded.

while | the battle | sounded.